

DUIWAI HANYU YANJIU YU PINGLUN

对外汉语研究与评论

张旺熹
著

教育科学出版社



对外汉语研究与评论

张旺熹 著

教育科学出版社

· 北 京 ·

责任编辑 张予滨

版式设计 贾艳凤

责任校对 张 珍

责任印制 叶小峰

图书在版编目 (CIP) 数据

对外汉语研究与评论 / 张旺熹著. —北京: 教育科学出版社, 2005. 1

ISBN 7-5041-2982-8

I. 对... II. 张... III. 对外汉语教学—教学研究
IV. H195

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 116927 号

出版发行 教育科学出版社

社 址 北京·北三环中路 46 号

邮 编 100088

传 真 010-62013803

市场部电话 010-62003339

编辑部电话 010-82080167

网 址 <http://www.esph.com.cn>

经 销 各地新华书店

印 刷 涿州市星河印刷有限公司

开 本 787 毫米×1092 毫米 1/16

印 张 10.25

字 数 193 千

定 价 15.00 元

版 次 2005 年 1 月第 1 版

印 次 2005 年 1 月第 1 次印刷

印 数 1—3000 册

如有印装质量问题,请到所购图书销售部门联系调换。

序

赵金铭

国家对外汉语教学领导小组办公室(简称“汉办”)做了一件非常有意义的事情:决定资助对外汉语教学界青年教师出版著作,首批集得张旺熹、李泉、杨德峰、刘颂浩四位的著作。书成之时,我先睹为快。阅读一过,感慨良多。现遵汉办之命作序如下。

新中国的对外汉语教学事业,已历经五十春秋。老一辈语言学家吕叔湘、周祖谟、朱德熙诸先贤,筚路蓝缕,开对外汉语教学事业的先河。王还、邓懿、杜荣、李培元、钟授诸元老为之奋斗一生。1961年至1964年国家培养的四批出国汉语师资,成为20世纪后30年对外汉语教学的中坚力量,曾在业内任重要职务并有影响的吕必松、杨庆华、程棠诸公皆出其中。这批师资怀着高度的使命感和责任感,走出国门,向世界推广汉语,介绍中华文化,足迹遍布五大洲。然而,随着岁月的流逝,前辈学者或已仙逝,吾侪虽不少人还在发挥余热,大都已垂垂老矣。值得欣喜的是,长江后浪推前浪,一代有志于对外汉语教学事业的青年学者正脱颖而出,这四部著作的作者就是其中的佼佼者。他们年未及不惑,张旺熹、李泉生于1962年,杨德峰生于1964年,刘颂浩生于1966年。大致讲来,可说他们生于饥谨时期,长于动乱年代。所幸者,当他们步入学校时,已逢改革开放的盛世。他们学有所成,知识结构科学而完整,又掌握外语以为工具。十几年对外汉语教学的实践与探索,不仅使他们积累了十分丰厚的经验,更可贵的是他们皆是有心人,教学之余,结合语言研究及汉语教学研究,升华为理论,付诸于应用,做了十分有意义的探讨。

“对外汉语教学是一门科学”。这是语言学大师王力先生所下的断语。凡科学,都是反映自然、社会、思维的客观规律的分科知识体系。几十年来,对外汉语教学这门科学的学科建设取得了长足的发展。由初始阶段探讨学科命名,学科的性质和特点,学科的定位、定性与定向,发展到现在,汉语本体研究与对外汉语教学互动结合已成为学科建设的主体,教学理论与学习理论研究,形成双翼,从而最终架构并完善了学科体系。对外汉语教学作为外语教学或第二语言教学,经几代人的苦心孤诣、惨淡经营,目前在世界上汉语作为外语教学领域已占主流地位。这当然是我国综合国力增强,在国际上的影响越来越大的结果,但也应该归结于汉语是我们的母语,我们怀着无限热爱与敬畏之情去对待它。已故

许国璋先生有言：“语言这东西，人人所有，人人所能，像呼吸，像走路，自然而平常。偏偏有爱思考，渴求知识的人，从日常的会话中看出规则，从不经意的传输中看出系统，从平平常常中看出神奇。一切语言爱好者，都怀着一颗赤子之心去看这一极为平常之事。”（《语言学系列教材·总序》，湖南教育出版社，1991）四位青年学者正是抱着对对外汉语教学这一“国家与民族的事业”的赤诚之心，正是怀着对自己的母语——汉语的深切之爱，或从教学中所遇到的问题出发，深入发掘汉语事实，从词汇、语法、汉字各个方面，充分描写，详加剖析，妥为解释，最后将其研究成果反馈于对外汉语教学实践；或探讨汉语教学学科理论、教学理论，独抒胸臆，发人之所未发；或探讨汉语技能教学与学习规律，既注重内省，更兼顾实证。林林总总，方方面面，从对外汉语教学的各个领域、各个层面、各个角度，丰富并完善了学科内涵。他们继承先辈硕学的研究传统，务实与创新兼及，作出了自己的研究贡献。

50年的艰苦奋斗，50年的锲而不舍，对外汉语教学研究作为科学已立于学术之林。美国社会学家希尔斯认为：“要是被人类赋予价值和意义的事物，能够连续延传三代以上，就可以称做传统。”对外汉语教学50年，连续延传已及三代，已经并还在进行着自己的学术传承，已经形成并正在发展自己的学术研究特色。对外汉语教学研究历来重视宏观研究与微观研究相结合：宏观方面研究对外汉语教学原则、教学思想、教学路子；微观方面研究具体而微的教学内容、教学模式、教学方法、教学技巧，以及学习的特点、学习的规律、学习的策略、学习的顺序等。对外汉语教学研究历来重视汉语本体研究，深明“水涨船高”的道理。自然，对外汉语教学的汉语本体研究应该服务于对外汉语教学，但对此不应作狭义的理解。语言研究的成果，大多只能间接地应用于教学。对这四部书中的汉语本体研究，亦应作如是观。

人云：“论书贵得其要，论人贵得其实。”四位作者大都与我过从甚密，或同事，或师生，交往既多，了解遂深。他们中汪熹宽厚，李泉干练，德峰执着，颂浩聪慧。汪熹君宽厚，则其容有度，其言有章；李泉君干练，则作学问少年老成，不飞扬浮躁；德峰君执着，可谓好学深思，深知其义；颂浩君聪慧，为文不骋空论，有理有据。四君正值盛年，书生意气，日就月将，前程万里，让我们看到对外汉语教学研究的美好前景，令人充满希望。然而，为学之路阻且长，惟有准确地把握住自己的研究方向，谨守寂寞之道，一心向学，学问方可日进。

汉办从对外汉语教学队伍中选取四位青年教师，为其著书立说创造条件，意在鼓励与示范。四君固然有其可称道的研究成果，但全国从事对外汉语教学者逾千人，内中藏龙卧虎，不可不信。应深知自己的学术水平及其定位，时时左顾右盼，如临深渊，如履薄冰。鲁迅曾说：“首在审己，亦必知人，比较既周，爰生自觉。”（《摩罗诗力说》）在比较与鉴别中，学术得以发展，人也才能进步。在四君之书付梓之际，谨以此共勉。

目

录

现代汉语行业语初探	(1)
色彩词语联想意义初论	(9)
色彩词语意义形成的社会因素	(16)
一种相反相成的命题形式	(21)
建设对外汉语教学学科理论的基础平台	(26)
关于对外汉语教学用工具书编纂的几点思考	(35)
对外汉语教学语法问题研究的基本态势	(42)
关注以句子为核心的三重关系研究	
——谈对外汉语教学语法系统的建设	(50)
从句子的及物性看欧美学习者汉语“被”字句的偏误	(57)
从汉字部件到汉字结构	
——谈对外汉字教学	(86)
语言学习理论研究座谈会纪要	(97)
语言教育问题座谈会纪要	(112)
中国对外汉语教学学会第六次学术讨论会论文述要	(122)
第六届国际汉语教学讨论会论文述评	(131)
汉语各要素及汉字教学研究概述(1994—1997)	(142)
对外汉语语法教学理论认识的深化	
——《对外汉语教学语法探索》读后	(147)
贯通汉语言和汉文化研究的可喜成果	
——读《汉语和汉语教学探究》	(150)
21 世纪中国语言学的国际化目标	(154)

现代汉语行业语初探*

行业语作为汉语词汇的组成部分之一，其变化和发展直接关系到整个汉语词汇系统的基本面貌。因此，对行业语的有关问题进行探讨，对于我们加深对汉语词汇的认识有积极意义。下面我们以石油、法律、医学、酿酒、戏剧、电影、体育等行业的行业语为基本材料，对行业语的一些问题作初步的探讨。

一、行业语的性质和范围

所谓行业语，是指各行业所使用的、与本行业密切相关的专门的词和语。就现代汉语的行业语而言，它是汉民族社会中各行业由于工作的需要而使用的专门的词和语。

原始社会简单的生产方式的被打破，带来了社会的分工与合作，形成了社会不同的行业部门。它们有着特定的性质、对象及活动范围，因而也就有了特殊的交际需要。显然，只依靠共同语中全民使用的词语已不能完成行业内部的交际任务，因而就必然要在共同语的基础上产生出一些为各行业自己所需要的语言成分，从而形成语言社会变体的最重要的一支——行业语。因此，行业语既是全民共同语词汇的补充，又是全民共同语词汇的一部分。这种地位与性质，就决定了行业语的两大特性，即专业性和非独立性。

所谓专业性，即行业语所表达的都是与本行业的实践活动密切相关的概念，具有很强的专业技术性。这些词语，一般不为“外行”所理解或不完全理解。像酿酒中的“倒桶”、“破碎”，法律中的“母法”、“追认”、“柔性宪法”，电影中的“光学录音”、“蒙太奇”，石油中的“脱水”、“瓦斯油”等，这些词语，具有特定的内涵，是共同语中一般的词语所不能替代的。当然，行业语的专业性，不同于隐语和黑话的秘密性，因此，行业语才具有转化为全民共同语中普遍使用的词语的可能。

所谓非独立性，表现在两方面：一方面，行业语不能自成独立的语言系统，它没有自己的语音系统、基本词汇和语法规则，而仅仅是一些词和语。而

* 本文在葛本仪教授指导下由张旺熹、刘中富、杨振兰、程娟合作完成，原发表于《山东师大学报》（社会科学版）1987年第2期，人大报刊复印资料《语言文字学》1987年第6期转载。

这些词语的构成又必须受汉语共同语在语音、词汇、语法诸方面规律的制约。因而，行业语依附于共同语，是全民共同语词汇的一部分。另一方面，各行业内部的交际，脱离不了汉民族共同语，单凭行业语不能完成交际任务。请看徐迟《哥德巴赫猜想》中的一段文字：

当他出院的时候，医院的诊断书上写着：

“经住院治疗，一般情况较好。精神改善；体温正常；体重增加十斤；饮食睡眠好转。腹痛腹胀消失；二肺未见活动性病灶。心电图正常；脑电图正常；肝肾功能正常；血沉及血象正常。”

显然，这段诊断文字，没有划线部分的医学行业语，是不能表达完整的科学含义的；而反过来，光有这些行业语，也是不能成文的。可见，行业语是非独立的，它附属于全民共同语词汇，同时，也是对全民共同语词汇的补充。它受制于全民共同语的基本规律，又是全民共同语词汇的一部分。这就是行业语的基本性质与地位。

现代汉语的行业语，其基本范围是指以汉语词语形式出现的、在各行业语中所使用的表示产品、劳动工具、设施和参加者的名称以及一系列科学技术术语。对于那些以数字、代码、外文字母等形式出现的概念的表达符号，我们只把它们当做行业语的附类或特殊形式看待，本文暂不讨论。

就整个行业语来说，其范围相当广泛，内容也相当丰富。

二、行业语的单义特征

行业语的专业性决定了行业语词语的单义性。据初步考察，行业语词语绝大多数都是单义的。

行业语词语的单义性，是指行业语的词语所表示的概念是确定的、单一的，而不是表示一组既相互联系又相互区别的概念。如法律中，“罚款”与“罚金”，都有交钱币以示惩罚的意思，但人们不把这两个概念归为一个词来用，而是用两个词来表达细微差别的内容。“罚款”是指一种行政处罚，“罚金”则是表示法律刑罚。这样，对“罚款”、“罚金”来说，它们各自的意义就是单一的。

那么，行业语为什么在意义上呈现出单义性的特征呢？我们可以从四个方面来认识。

第一，行业本身的严密性、精确性决定了行业语的单义性。行业语所表达的概念，像劳动工具、产品、参加者等名称，很显然是确切的、单一的。而科技术语更要求是确指的、精密的。这样，表达这些概念的词语，其意义必然呈单义状态。而多义词在词义上具有某种程度的不确定性和模糊性，因此，对行业语来说，多义词是受排斥的。拿“澄清”一词来说，它在全民普遍使用的

意义上有三个义项：①清亮；②肃清（混乱局面）；③弄清楚（认识、问题等），是个多义词。但在酿酒行业中，“澄清”作为一个技术术语，则仅表示“把破碎了的果皮渣除去而得到果汁”的意义，无疑它是具体的、确定的。两相比较，作为科学意义上的行业语的单义性就不言自明了。这正如布拉雷斯基所说：“我们达到使言语更加准确这个目的，是通过选用那些严格地规定了应用范围的语词，即每个语词都只有一个特殊的特别为它保留的意义，这个意义在原则上是不会引起附加的联想的。所谓术语就是这些精确的语词，它们经过了定义，从而成为直接地约定的。”^①可以说，无论是作为行业语的一部分的术语，还是整个行业语，其单义性是行业本身的客观要求。

第二，行业本身的科学性、客观性，决定了行业语的单义性。行业内部的交际，面对的是科学的客观实在，使用的概念也要求具有科学性、客观性，不能有主观的比喻、引申等因素的作用。“在这里人们发现语词在心理上的差别是最不重要的，在这些领域中，一切都服从纯粹理智地（逻辑地）理解实在这一任务。”^②行业语各词语表达的概念之间，虽然具有客观上的联系性，但人们却不把这种联系用主观的因素表现在词语的意义上，从而使行业语词语表达纯理智的客观的概念而呈单义特征。

第三，行业语来源本身，决定了它的单义性。随着各行业本身的发展，越来越多的行业词语出现，它们主要来源于新词语的创造或对原有词语意义的改造，而不表现为义项的增加。这样，对一个词语来说，始终表达的是一个具有确定意义的概念，从而保持行业语的单义特征。就化学上的“水”来说，原来的意义是“无色的流质，可以饮用的液体”，而科学的发展使人们深化了对“水”的认识：“水”是由两个氢原子和一个氧原子结合而成的、最简单的氢氧化合物，无色、无臭、无味的液体，在标准大气压下，4℃时密度最大，比重为1。这种意义的深化，只是使“水”表达这一概念的内涵丰富了，而不改变其外延的范围，因而“水”在化学上作为行业语的意义仍是单一的。

第四，由于行业本身所具有的科学性、专业性、客观性和精确性，使行业语所表达的概念具有很强的稳定性。行业语在产生之初是单义的，即使随着行业本身的发展变化，也会由于其概念所表示的外延的相对稳定而使词语的意义保持单义特征。至于新事物出现，新概念产生，用新词语来表达，就更是单义的。因而，就整个行业语的意义来说，其单义性是始终如一的、突出的特征。

三、行业语的表现形式及其制造、 结构上的基本特征

行业语作为一个词汇整体，主要有词和语两大部分。而词和语在数量上几乎是相等的。这是行业语表现形式上的最大特征。行业语中有如此多的词组，

正是单义性的客观需要。词表达的单义概念毕竟有限，而词组则不然，它通过词与词的组合，可以表达无限多的单义概念，从而满足行业语单义特征的需要。

1. 行业语制造上体现出的特征

行业语表达概念的手段，无论是词还是语，都是以说明法为主，而摹声法、简缩法、比拟法、音义任意结合法等则较少。之所以多用说明法，这是由行业语和说明法两方面的特点所决定的。

一方面，各行业的分工日趋细致和复杂以及人们认识能力的不断提高，需要对同一事物从不同方面加以说明，或对相似的事物进行区别性的说明，这样，广泛运用说明法造词造语就是必然的。比如出现了通过演员表演故事来反映社会生活中的各种冲突的艺术——戏剧——这一行业后，随着它自身的发展，在形式和内容上发生分化，那么，要表达这些形式和内容方面分化后的戏剧的概念，就要用说明法对这种分化加以说明，从而造出了“话剧”、“歌剧”、“舞剧”，“悲剧”、“喜剧”、“正剧”等词来。词如此，语也不例外，像电影业中的“空中摄影”、“水下摄影”、“延时摄影”，等等，就是说明法造出的典型例子。

另一方面，各行业不断出现的新事物、新概念是无穷的，而语言中的词语毕竟是有限的，人们不可能也没有必要用全新的语言材料给新事物命名，而只要运用现有的语言材料对某事物作某种说明，使概念的内涵和外延进一步确定、明了即可。这既能满足行业语单义性的要求，又容易为人们所理解。因此，说明法便成为行业语中最广泛使用的造词造语的方法。

说明法运用的范围很广，说明的对象多种多样，它既可从事物的性质特征来说明，也可以从用途、功能方面来说明，还可以从事物情状方面来说明，甚至可以从事物的数量、范围、方式、时间等方面来说明。这样，大量的行业语便由说明法制造出来。诸如：独幕剧、道德剧、更新井、人参酒、变焦距镜头、二传手、守门员、卫生员、药剂师、排演、布景、压裂、清蜡、储酒、勾对、35毫米电影、摇摄、近景，等等。这些由说明法造出的词语所表达的概念，由于受到意义的相互制约而具有确定性和单一性。

说明法以外的简缩法、比拟法、摹声法、音义任意结合法等，由于它们受一定的主观因素和客观条件的限制，在行业语的制造中运用得较少。总的说来，行业语的单义性，决定了造词造语上说明法为主的特征。

2. 行业语结构上的特征

从音节上讲，行业语绝大多数为双音节或三个音节以上的词语。从结构上讲，除一部分音译词外，单纯词极少；而在合成词中，派生词不多，大多数为

复合结构的词和语；而在复合结构的词语中，又以偏正结构为主，其他结构像动宾、联合、主谓结构则较少。这样，行业语不但在制造上而且在结构上都排斥主观性、模糊性和不确定性的因素。因为从结构上讲，合成词语的词素或词之间是相互制约、相互说明的，从而使词语表达的概念意义是明晰而确定的。

偏正结构的词语，最能表达精确、单一的概念。像“叩诊”、“发病率”、“主力油层”、“刑事案件”、“配角”、“共同诉讼”、“峨眉剑”、“长城杯”、“表现派”、“第四堵墙”、“胶片”、“感光度”等，它们都是通过词素或词对中心词素或中心词加以限定说明而表达概念的，意义明确，符合单义性的要求。

由于行业语本身受到行业的特殊性的影响，有些词语的结构十分特殊、复杂，像石油中的“井挖”、“井控”，体育中的“自由体操李月久”、“鞍马童非”，医学上的“血热妄行”、“引火归元”等，要分析它们的结构是很难的。但无论其结构如何复杂、特殊，都是只表达一个确定的概念意义，从而保持其单义性，这一点却是正常的。

由此可见，行业语中，词和语的等量存在，在制造上以说明法为主，在结构上以偏正结构为主，是行业语在结构形式上的突出特征。这些特征使行业语的单义性从可能性变为现实性。它说明行业语的形式和内容是一致的，两者互为因果，密不可分。

四、行业语的联系性特征

行业语作为社会方言的一个相对独立的词汇系统，与全民共同语词汇有着密切的联系，同时，各行业语之间，也是密切关联的。这就形成了行业语的联系性特征。

1. 各行业语之间的联系性

社会各行业之间的客观联系是多种多样的，它反映在各行业语之间，主要有两个方向上的联系。

从纵向上看，同一行业的总行业与分行业之间，行业语也存在着种属关系。总行业的行业语必然在分行业中使用。如戏剧这一总行业使用的词语像“亮相”、“音响”、“化妆”、“布景”、“导演”、“排练”等在话剧、戏曲、歌剧、舞剧等分行业中都广泛使用着。

从横向上看，几个相关的或不同的行业之间，行业语的使用具有一种交叉关系。这种交叉关系表现为两种情形。

其一，几个相关的行业共同使用一部分行业语词语，这主要是因为这些行

业的客观对象或实践活动具有共同点。如电影行业，它综合了戏剧、音乐、舞蹈等行业的内容，因而像“演员”、“音响效果”、“主题音乐”、“造型”等一类词语，也被集中在电影业中使用了。同时，它们在各自的行业中也经常使用着。再拿电影与摄影来说，两者具有共同的活动对象和情形，因此，有许多词语在两个行业之间是共通的，如“曝光”、“感光度”、“光圈”、“焦点”、“测光表”等。

其二，几个不同的行业，由于生产等方面的合作，使某些词语在各个不同的行业中广泛使用。随着电子计算机在各行业中的推广应用，“软件”、“硬件”、“编码”、“程序”之类的计算机方面的专业词语，也就渗透到其他行业，成为其他行业实践活动中经常使用的词语。

可以理解，各行业之间错综复杂的关系，形成了各行业语之间纵横交错的复杂情况。

2. 行业语与全民共同语词汇的联系性

行业语的非独立性，决定了行业语只是作为全民共同语词汇的一部分而存在的地位，因此，它与全民共同语词汇之间，存在着相互渗透与转化的关系。这种联系性表现为两种情形。

第一，行业语借用全民共同语词语。具体说来又有两种类型。

一是全盘借用。就是使用一些在全民共同语中早已存在的词语来表达行业中的概念，成为行业语。例如，医学中使用“眼”、“耳”、“鼻”、“舌”、“手”、“疾病”、“咳嗽”等，都是全社会早已使用的，只是进入医学行业后，具有了行业语的性质，但在词义或语义上基本没有变化。

二是改造借用。它是把全民共同语中使用的一些词语的意义加以改造而运用到相应的行业中，成为与共同语词语有一定联系但又有很大差异的行业语。酿酒行业中的“储存”、“破碎”、“调配”、“酒精”等词语就是如此。像“调配”一词，在全民使用的范围内是“调和、配合（颜料、药物等）”的意思，而在酿酒业中，指的则是“在对酒进行勾兑的基础上加进其他成分以改变酒的质量度的一种工艺”。这里，“调配”的词义发生了转移而成为行业语词。

第二，行业语进入全民共同语范围，使共同语词汇得到不断的丰富和扩展。同样，这种进入，也有两种类型。

一是全盘进入。一般地说，在各行业中处于表层的与人们的日常生活比较接近的概念的词语，随着相应行业的社会化程度的提高而进入全民普遍使用的范围。例如，电影业中的“电影”、“好莱坞”、“故事片”、“银幕”、“国产片”等，由行业语进入全民普遍使用的范围而意义基本不变。

二是改造进入。行业语中的某些词语，进入全民普遍使用的范围之后，意义发生了变化，它一般表现为词义的引申。例如，“感染”，在医学中是“受

到传染”，即“病源侵入机体后，引起明显或不明显的病理反应”的意思；而“感染”在全民使用的意义上，则是指“通过言语或行为引起别人相同的思想感情”。很明显，两种意义是不尽相同的。后者是对前者的引申。诸如此类的词语，像“催化剂”、“主角”、“镜头”、“接力”等，它们在全民共同语中所体现出的意义，较之行业语都发生了变化。这类词语，对丰富全民共同语词汇，尤其具有积极的作用。

行业语与全民共同语词语的互相渗透与转化，并不意味着一些词语在行业语和全民共同语词语上的不可区分。一个词语，它既可是行业语，也可是共同语词语，关键是我们从什么角度去认识。那些意义发生变化的词语，更要分清是在什么意义上属于何种性质。这样，我们才能理解行业语与共同语词汇的相互联系。

五、行业语的层次性

行业语的专业性和多重联系性，使每个行业语词语都有专业化和社会化程度不同的差别。我们根据这种差别，把行业语词语大体上分为三个层次，即专业化层、亚社会化层、社会化层。

专业化层词语。是指行业语中那些为本行业所独有的、专业化程度最强而社会化程度最弱的那部分词语，它们只局限于本行业的使用范围。各行业虽然处在相互的联系中，但毕竟各自是一个相对独立的系统，各有自己独特的成分，反映在行业语中，就是这部分专业化层的词语。医学中的“经络”、“穿刺”、“尘肺”，电影中的“合成摄影”、“化入化出”、“切入切出”，法律中的“羁押”、“附加刑”、“母法”，石油中的“切水”、“脱沥青油”、“油沙体”，等等，它们一般不为外行所理解；而且这类词语是大量的，它们是各行业语系统中的基本成分，具有较强的稳定性。

亚社会化层词语。指的是那些由于各行业间的相关性而在若干行业中使用，但却不在日常生活中使用的部分词语。在现代社会分工日益细致的同时，社会合作也在加强。这样，若干行业具有相关或相似的因素，反映在行业语上，就是亚社会化层的行业语。它们的专业化程度较专业化层词语为弱，但社会化程度则稍强于专业化层词语。这个层次的行业语主要包括各行业语中具有种属或交叉关系的那部分词语。由于医学、生物学、生理学等学科之间有着很多共同的或相关的因素，因而，诸如“青春期”、“神经衰弱”、“关节”、“分泌”、“肺活量”、“真菌”、“细菌”等，就在这些相关的行业中共同使用，它们不再局限于某一个行业，但它们又不在全社会的范围内普遍使用。这是一种专业化与社会化相互牵制的中间层。

社会化层词语。每个行业都是整个社会的组成部分之一，它们所实践的对

象，有许多与人们的日常生活有着直接联系，社会化程度很高。反映这种社会化程度很高的概念的词语，就是社会化层词语。它基本上包括行业语从全民共同语词汇中全盘借用和行业语向全民共同语词汇全盘进入这两部分词语。这些词语，具有一般常用的普通词语和行业语的双重性质。拿酿酒行业中的“白兰地”、“味美思”、“茅台”、“竹叶青”来说，由于这些酒的社会知名度高，因而几乎成为全民共同语中普遍使用的词语。但考察它们的性质，又是属于酿酒业的行业语范畴。另外，像“医生”、“大夫”、“护士”、“做手术”等词语，也有着同样的情况，它们既是全民使用范围内的词语，又是医学行业的行业语。

行业语三个层次的划分，有助于我们认识行业语与全民共同语之间的相互关系，也有利于我们对汉语词汇演变与发展的理解。当然，行业语词语所处的层次不是一成不变的，它既是一定社会、历史和时代等多种因素决定的，也就必然会随着社会的变化而变化，从而为全民共同语词汇提供丰富与发展的天地。

以上，我们把行业语作为一个相对完整的词汇系统，就其一般的、带普遍性的几个问题做了初步的说明。对每个具体行业语来说，还有许多个性问题需要讨论，这里限于篇幅，不及详述。

注 释

①② 参见沙夫：《语义学引论》，商务印书馆，1979。

色彩词语联想意义初论*

色彩词语作为语言的“调色板”，不仅会使语言表达丰富生动、色彩纷呈，而且还会使语言表达感情充沛、蕴含深厚。现代语义研究表明，色彩词语的联想意义，正是色彩词语感情充沛、蕴含深厚的内在依据。

一、色彩词语联想意义的产生

我们知道，色彩作为客观存在的一种特殊物质形态，它不仅要依附于具体的客体事物，而且还要依赖于人的主观世界来感知、感受。这样，色彩的刺激反应就有了客体和主体两方面的内容。色彩词语，通过表达相应的色彩概念而把客体、色彩、主体三方面联系在一起，使色彩词语不仅指称了色彩概念所表达的客体方面的特征，而且还表达了色彩在人的主体方面所能引起的一切刺激反应的特征。而主体方面的刺激反应特征，又往往通过色彩的联觉而产生，它表现在色彩词语的意义内容方面，就构成了色彩词语的联想意义。

我们认为，色彩词语反映的色彩所引起的主体上的刺激特征，是以色彩的生理、心理效应及社会各因素对色彩的影响为基础的。联想意义正是在此基础上，通过联觉进行的一种特殊的往往又是下意识的联系而构成的意义内容。所谓联觉，就是由一种感觉引起另一种感觉的心理现象。这两种感觉之间之所以产生某种因果联系，是由于色彩对人的生理、心理效应（如红色使人感到热烈、温暖）与色彩的社会价值（如红色在中国的革命意义）这两方面相互作用的结果。

因此我们说，色彩词语作为一种符号形式，在语言实践中往往反映了色彩的这种联觉特征所产生的意义内容，由此构成了色彩词语的联想意义。从科学上说，视觉有一种将实际不在的事物呈现于心灵的功能。色彩作为视觉感知的主要对象之一，正好体现了一种心灵的呈现，它把色彩变成了一种逼真的象征而代表了那些对心灵有同样作用的另一种事物或精神。如果我们把色彩看做形式，把色彩对人的生理、心理效应和社会价值观念等看做内容的话，那么，“一

* 本文原发表于《语言教学与研究》1988年第3期，日本《中国图书》杂志1989年第10、11、12期翻译为日文连续发表。

且我们的注意习惯了辨别和认识它的变化，我们会欣赏它的形式；当这些形式和各种感情价值使这新事物同其他能引起同样感情的经验结合起来，从而为它在我们心中创造了共鸣的环境，那时它就取得意义了。”^①由此我们不难理解，色彩词语联想意义的取得，是基于人对色彩的联觉和色彩对人的主体影响两方面原因的。L. R. 帕默尔指出，“颜色有一种很大的心理效果，黑色是悲哀和不幸的颜色，所以这个形容词用于发生悲剧事件的日子，罗马人有他们的‘黑日子’（dies atri），我国（指英国，引者注）的工联主义者有他们的‘黑色星期五’，Black magic（‘黑色的魔术’即巫术）意味着恐怖和神秘。”^②再拿汉语中的“灰色”来说，灰色，透明度差，呈中和的色调，使人想到阴沉沉的天和灰蒙蒙的地，因此，给人以一种沉重、压抑、模糊不清的感觉。这样，“灰色”一词就获得了忧愁、情绪低沉和没有生气的联想意义，从而有了“灰心丧气”、“灰色的情绪”、“理论是灰色的”等词语形式。无疑，汉语中“灰色”一词的这种联想意义，是受灰色的生理、心理效应及其社会价值观念两方面因素制约的。

二、色彩词语联想意义的扩散性

色彩词语联想意义的主要特征就是扩散性。在这里，扩散性有两层含义：第一层是，联想意义对色彩词语来说不是必然的；第二层是，联想意义对色彩词语来说不是惟一的，而是多向的、多元的。例如“蓝色”，它使人联想到湖海、秋天的天空，也使人联想到无限、理智、永远，等等。这些联想对蓝色来说，并不是必然如此的，它可以因许多条件因素的变化而变化。其次，这种联想本身就证明了“蓝色”的联想意义是多向的、多元的，既可是实在的物体，也可是抽象的精神观念，而物体和精神又可以是无限的、不定的。

为什么色彩词语的联想意义具有这样的扩散性？我们认为，它主要来自两方面的原因：其一，色彩的联觉，主要是感觉与感觉之间的联系，而感觉本身一般是游移不定的，它受个人主观因素的影响很大；其二，色彩的联想又要受到社会种种因素的制约，诸如社会生活方式、民俗风情、宗教文化、地理环境，等等。这样，以这种游移性和社会性为联觉基础而构成的联想意义，也就必然具有扩散性。

色彩词语联想意义的扩散性，在语言中主要有以下四种情形。

第一，不同语言体系中，相应的色彩词语，其联想意义可能是不同的。池上嘉彦指出：“语言的使用与我们的生活有着何等深刻的关系呢？如果在一种语言中，对于某种特征的确认是义务性的，而在另一种语言中却不是这样，那么，面对同样的对象时不同语言的使用就可能采取不同的理解方式。”^③“红色”在汉语中具有“热烈、喜庆、欢乐、革命”的联想意义；“Красный”在俄语中则有“美丽的、美好的、勇敢的、神圣的”联想意义；而“Red”或

“Scarlet”在英语中则有“战争、流血、恐怖、淫荡”的联想意义。由此可见，联想意义受到社会因素的制约而呈现不同的内容。

第二，在同一社会集团的同一语言系统中，不同的色彩词语，其联想意义也是不同的。因为不同的色彩，其生理、心理效应是有差异的，因而在人的主体欣赏方面也具有不同的价值。所以红不同于绿，绿也不同于紫。每种颜色都有一种特定的兴奋作用，从而具有一种特定的价值。例如，汉语中，几个主要色彩词的联想意义都有各不相同的内容：

红色——热烈、喜悦、勇敢、革命；

绿色——生命、宁静、和平、希望；

黄色——光明、活泼、高贵、丰收；

蓝色——崇高、遥远、冷静、忧郁；

白色——明净、纯洁、朴素、坦率；

黑色——严肃、庄重、恐怖、寂寞。

第三，由于色彩把客体和主体两方面联系起来，这样，色彩词语的联想意义，就既可是客观实在，也可是主观精神。然而，无论是客体的联想，还是主体的联想，又都可以是无限的，它们受到社会及个人因素的影响，因而可以是任意的。表1的内容，就显示了联想意义的这种扩散现象^④。

第四，不同语言中不相对应的色彩词语，其联想意义的指向可能是一致的或接近的。因为，每种语言系统的色彩词语联想意义都具有各自的扩散内容，从而导致不同色彩词语联想意义的交互重合。例如，汉语中的“桃色”、英语中的“Red”或“Scarlet”（红色），英语中的“Yellow”（黄色），由于各自语言传统或社会因素的影响，都具有关于性的低级、下流、淫秽的意义，因此，它们就在语义上形成一个共通点。

表 1

色彩词语	联 想 意 义	
	客 体	主 体
白	云/雾/白糖	清洁/神圣/纯正
灰	煤灰/星空/水泥	凝滞/绝望/忧愁
黑	夜/蝙蝠/墨汁	死亡/刚健/坚实
红	血/火/红旗/红灯	热情/革命/危险
橙	橙子/红砖/鸭梨	焦躁/轻佻/温情
褐	铁锈/栗子/海带	古代/沉静/旧
黄	黄昏/小鸡/柠檬	明快/活泼/成熟
绿	树叶/青松/草坪	永远/新鲜/理解
蓝	海/秋空/湖水	理想/无限/永远
粉	月季/胭脂/香粉	轻柔/浮浅/肉感
紫	茄子/紫罗兰/紫癜	优雅/不安/神秘